

— ИССЛЕДОВАНИЕ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ —

УДК 811 512.157=651.926

<https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-1-5-14>

Научная оригинальная статья

Типы ошибок в наименованиях государственных учреждений Республики Саха (Якутия) (на примере вывесок государственных организаций на якутском языке Губинского округа г. Якутска)

Н. А. Ефремова

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,
г. Якутск, Российская Федерация

✉ enadin1979@mail.ru

Аннотация

В данной статье даются лингвистический анализ якутских наименований государственных учреждений Республики Саха (Якутия) и методические рекомендации по переводу с русского на якутский язык наименований государственных организаций различных структур. Целью исследования являются описание и анализ перевода наименований государственных организаций для создания единого шаблона перевода на языке саха наименования разнотиповых государственных организаций. В ходе исследования применялись статистический и описательный методы анализа. Объектом исследования выступают наименования государственных организаций на русском и якутском языках. Предметом изучения является перевод наименований государственных организаций на русском и якутском языках. Фактологическим материалом исследования послужили вывески и таблички государственных учреждений, расположенных в Губинском округе г. Якутска. Материалы и результаты исследования могут быть использованы для практического применения государственными структурами и учреждениями при переводе наименования своей организации. Основные выводы по результатам исследования: 1) необходимо, чтобы все государственные организации имели правильный перевод своего наименования с учетом их оригинала; 2) необходимо разработать и утвердить единый шаблон перевода наименований однотиповых государственных учреждений на заседании комитета по языковой политике Республики Саха (Якутия); 3) при переводе на язык саха необходимо учесть следующее: а) должна быть соблюдена иерархия государственных структур (от вышестоящего к нижестоящему); б) при оформлении вывесок наименование уместно разделить на синтагмы (каждая структура должна быть написана с новой строки); в) заимствованные слова постараться перевести на якутский язык оптимальным способом; г) не нарушать правила нормы якутской орфографии и стилистики.

Ключевые слова: наименования государственных организаций, перевод на язык саха, лингвистический ландшафт, нормы орфографии и стилистики, иерархия, синтагмы, грамматические и стилистические ошибки.

Финансирование: исследование выполнено в рамках проекта «Мониторинг исполнения и соблюдения требований статей Закона о языках в г. Якутске Республики Саха (Якутия)» государственной программы Республики Саха (Якутии) «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2023 год».

Для цитирования: Ефремова Н. А. Типы ошибок в наименованиях государственных учреждений Республики Саха (Якутия) (на примере вывесок государственных организаций на якутском

языке Губинского округа г. Якутска). *Алтаистика. Altaistics.* 2025, № 1 (16), С. 5-14. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-1-5-14>

Original article

Types of errors in the names of government agencies of the Sakha Republic (Yakutia): the case of name plates of government organizations of Gubinsky district of Yakutsk in Yakut

Nadezhda A. Efremova

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

✉ enadin1979@mail.ru

Abstract

This article provides a linguistic analysis of the translation of the names of government agencies of the Sakha Republic (Yakutia) into the Sakha (Yakut) language and methodological recommendations for translating the names of government organizations of various structures from Russian into Yakut. The purpose of the study is to describe and analyze the translation of the names of government organizations in order to create a unified translation template in Yakut for the names of different types of government organizations. The study used statistical and descriptive analysis methods. The object of the study is the names of government organizations in Russian and Yakut languages. The subject of study is the translation of the names of government organizations in Russian and Yakut languages. The factual material for the study was the name plates and boards of government institutions located in Gubinsky district of the city of Yakutsk. The materials and results of the study can be used for practical application by government agencies and institutions when translating the name of their organization. The main conclusions from the study: 1) it is necessary that all government organizations have a correct translation of their name, taking into account their original; 2) it is necessary to develop and approve a unified template for translating the names of the same type of government institutions at a meeting of the committee on language policy of the Sakha Republic (Yakutia); 3) when translating into Yakut, the following must be taken into account: a) the hierarchy of government structures must be observed (from higher to lower); b) when designing name plates, it is appropriate to divide the name into syntagms (each structure should be written on a new line); c) try to translate borrowed words into Yakut in the optimal way; d) do not violate the rules of Yakut spelling and style.

Keywords: names of government organizations, translation into the Yakut language, linguistic landscape, spelling and stylistic norms, hierarchy, syntagmas, grammatical and stylistic errors.

Funding. The research was carried out within the framework of the State Program “Preservation and development of state and official languages in the Sakha Republic (Yakutia)”, the project “Creation of methodological recommendations for translating document templates, signage, and oral notifications into the Sakha language”, 2024.

For citation: Efremova N. A. Types of errors in the names of government agencies of the Republic of Sakha (Yakutia) (using the example of signs of government organizations in the Yakut language of the Guba district of Yakutsk). *Altaistics.* 2025, No 1 (16), Pp. 5-14. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-1-5-14>

Введение

Актуальность исследования состоит в отсутствии единого шаблона перевода наименований государственных организаций Республики Саха (Якутия) на язык саха. Нет официального документа, регламента, положения, в котором было бы изложено о правильном переводе наименований государственных организаций Республики Саха (Якутия). Из-за отсутствия или недоработки данного документа наименования большинства (по данным нашего исследования 70%) государственных учреждений не имеет перевода на якутский язык. А те, которые имеют вывески на якутском языке, снабжены некачественным пере-

водом: наблюдаются графические, орфографические, грамматические, стилистические ошибки в наименовании.

Целью исследования являются описание и анализ перевода наименований государственных организаций для создания единого шаблона перевода наименований государственных учреждений Республики Саха (Якутия) на язык саха и разработка методических рекомендаций по оформлению правильного перевода.

Сформулированные цели предопределили решение следующих задач: 1) сбор фактического материала для выявления реальной картины лингвистического ландшафта Губинского округа г. Якутска (фотографирование надкрышных и фасадных вывесок с полным наименованием государственных организаций); 2) количественная обработка и анализ собранного материала: а) определение процента имеющихся наименований организаций на якутском языке; б) нахождение грамматических и стилистических ошибок в переводе на язык саха наименований организаций; в) лингвистический анализ и описание стилистических ошибок, допущенных в переводе на язык саха наименований организаций; 3) разработка методических рекомендаций по переводу на язык саха наименований государственных организаций Республики Саха (Якутия).

В последнее время усиливается тенденция изучения лингвистического ландшафта в контексте миноритарных языков, используемых в регионах Российской Федерации, где под термином «миноритарные языки» понимаются государственные языки в республиках РФ (кроме русского языка) и официальные языки республик [1].

О лингвистическом ландшафте г. Якутска

В настоящее время лингвистический ландшафт является одной из развивающихся тем лингвистических исследований. Язык текста из-за быстрого роста технологий и культурного, социального, политического развития сильно воздействует на процветание или деградацию языка.

Лингвистический ландшафт (англ. *linguistic landscape*) в социолингвистике – это тексты, представленные в общественных пространствах при помощи вывесок, указателей и пр. В 1997 г. канадские этносоциологи Р. Лэндри и Р. Бурхис впервые выдвинули идею «языкового ландшафта», а также дали ему научное определение: «восприятие и проявление языка вывесок, знаков в общественном пространстве определенной области или региона» [2].

По мнению Л. Л. Федоровой под языковым ландшафтом понимается все множество графических и письменных знаков и текстов, которые доступны наблюдателю в общественном пространстве [3]. Языковой ландшафт имеет два вида: статический (надкрышные и фасадные вывески, рекламные щиты и пр.) и динамический (лозунги, плакаты, баннеры, объявления).

Функционирование государственных языков отображается через статический языковой ландшафт центральных зон региона. Город Якутск в этом плане разнообразен: надкрышные, фасадные вывески, таблички, памятники, указатели в основном имеют надписи на русском, якутском языках. Организации федеральной значимости в большинстве случаев имеют надпись только на русском языке (некоторые из них – надпись на английском языке), республиканские, муниципальные – на двух языках: русском и якутском.

Исследования лингвистического ландшафта Республики Саха (Якутия) как способа сохранения и развития якутского языка в настоящее время широко не распространены <...> С помощью грамотно разработанного лингвистического ландшафта мы можем обогатить наш родной язык [4].

Губинский округ – один из центральных районов города Якутска. Его статический ландшафт образует смешение языков на вывесках организаций, мемориальных досок и памятниках. Здесь расположены 75 зданий государственных учреждений. Из них только 34 учреждения имеют вывески на якутском языке. Надписи на языке саха в основном имеют муниципальные учреждения, такие как школы, детские сады и поликлиники. В этом районе 9 зданий относятся к органам внутренних дел: министерство МВД, ФСБ, УФСИН, отделы полиции, кабинеты участковых. И только половина из них имеет вывески на якутском языке. Не имеют якутского аналога вывески таких учреждений, как Федеральная налоговая служба, пожарно-спасательная часть, образовательные учреждения – Педагогический институт, Якутский колледж инновационных технологий, Восточно-Сибирский институт экономики и менеджмента, отделение почтовой связи, МВД по Республике Саха (Якутия), Управление ФСБ России, АО «Железные дороги Якутии», ПАО «Ленское объединенное речное пароходство», АК «Саханефтегазбыт», Управа ЖКХ «Губинский», Управление автомобильной дороги общего пользования федерального значения «Вилуй» и т. д.



Рис. 1. Федеральная налоговая служба
Fig. 1. Federal Tax Service



Рис. 2. Пожарно-спасательная часть
Fig. 2. Fire and rescue unit

Типы ошибок в наименованиях государственных организаций на языке саха

На основе анализа фактического материала нами выявлены следующие типы ошибок.

Графические ошибки

1) отображение буквы *б* якутского алфавита другими символами – *һ*, или цифра 5 вместо буквы *б*. Например: *Россиятааһы Федеральнай медико-биологической агентство Уһук Илин уокурутааһы медицинскэй киинэ Дьокуускайдааһы балыыһа; оскуолаба кириээн иннинээһи оҕолор үөрэхтэрин тэрилтэтэ;*

2) неправильная расстановка знака №. Например: *№27 тылы-өһү диригэтэн сайыннарар “Кораблик” оҕо уһуйаана. Вместо: тылы-өһү диригэтэн сайыннарар 27№-дээх «Кораблик» оҕо уһуйаана;*

3) написание собственных имен с маленькой буквы (пунктуационная): Министерство внутренних дел Российской федерации (вместо: *Федерации*. Слово «Федерация» – пишется с большой буквы);

4) пропуск кавычки: *ГКУ РС (Я) «Управление социальной защиты населения и труда г. Якутска при Министерстве труда и социального развития РС (Я)»* (нет кавычки в конце).



Рис. 3. Федеральное медико-биологическое агентство

Fig. 3. Federal Medical and Biological Agency



Рис. 4. Якутский комитет

государственного экологического надзора

Fig. 2. Yakut Committee of State Environmental Supervision

Орфографические ошибки

1) Пропуск буквы в наименовании на русском языке: *Якутский республиканский кожно-венерологиче_кий диспансер* (пропущена буква “с”) вместо: ... *кожно-венерологический диспансер*;

2) буква *а* вместо *ы*: *Уокуруктааҕа Администрация. Вместо: Уокуруктааҕы администрация*;

3) ошибки в написании заимствованных слов: *Дьокуускай куорат нэһилиэнньэтин социальной көмүскэлгэ уонна үлэҕэ управленията* (вместо: *Дьокуускай куорат нэһилиэнньэтин социальной көмүскэлин уонна үлэ управлениета (дьаһалтата)*).



Рис. 5. Кожно-венерологический диспансер

Fig. 5. Skin and Venereal Diseases Dispensary



Рис. 6. Управление соцзащиты

Fig. 6. Department of Social Security

Грамматические ошибки

1) Использование формы дательного падежа вместо изафета: *Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үөрэххэ уонна наукаҕа министиэристибэтин Үөрэх хаачыстыбатын кэтээн көрөр киинэ судаарыстыбаннай бүддьүөт тэрилтэтэ* ‘Министерство образования и науки Республики Саха (Якутия) Центр мониторинга качества образования’. Вместо: *Саха Өрөспүүбүлүкэтин үөрэх уонна наука министиэристибэтин Үөрэх хаачыстыбатын кэтээн көрөр киинэ судаарыстыбаннай бүддьүөт тэрилтэтэ*; 2 *№-дээх оҕо ускуустубаҕа оскуолата* ‘Детская школа искусств №2’. Вместо: *2 №-дээх оҕо ускуустубатын оскуолата*; *Дьокуускай куорат уокуругун дьаһалтатын культураҕа уонна духуобунай сайдыыга салаата* ‘Управление культуры и духовного развития Окружной администрации города Якутска’. Вместо: *Дьокуускай куорат уокуругун дьаһалтатын култуура уонна духуобунай сайдыы салаата*.

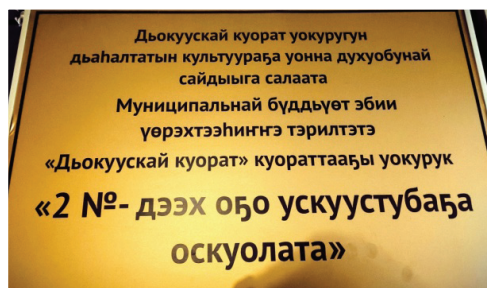


Рис. 7. Детская школа искусств № 2

Fig. 7. Children's Art School No. 2



Рис. 8. Информационный центр МВД Республики Саха (Якутия)

Fig. 8. Information center of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Sakha (Yakutia)

Данный тип грамматической ошибки широко распространен не только в официально-деловом стиле, но и в публицистическом стиле речи. *Сууттарга реформа туһунан кэпсэтии барар. Вместо: Суут реформатын туһунан кэпсэтии барар. Или: Саха Өрөспүүбүлүкэтин үпкэ министиэристибэтэ* ‘Министерство финансов Республики Саха (Якутия)’. Вместо: *Саха Өрөспүүбүлүкэтин үп министиэристибэтэ*. Неправильно использованная форма дательного падежа успела укорениться в якутской разговорной речи. *Например: саха тылыгар учуутал. Вместо: саха тылын учуутала. Или: оттукка сыана. Вместо: оттук сыаната.*

Стилистические ошибки

Причиной появления стилистических ошибок в современном якутском языке является невнимательное использование грамматических форм якутского языка, а также дословный перевод словосочетания с русского языка, подчиненный правилам русской грамматики. Типы стилистических ошибок современного якутского языка описаны в учебных изданиях Т. И. Петровой [5–8].

1) Использование слова в неправильном значении из-за пропуска формы залога (образуемое с помощью аффикса *-н*) в глаголе: *Быстах кэмнэ уорбалааччыны уонна буруйданааччыны тутар изолятора* ‘Изолятор временного содержания’ Вместо: *Быстах кэмнэ уорбаланааччыны уонна буруйданааччыны тутар изолятор ‘подозреваемый’*. «Уорбалааччы» – подозревающий, истец, заявитель, а «уорбаланааччы» – подозреваемый, тот который подозревается в совершении преступления. В данном переводе звучит так, будто обоих граждан помещают в СИЗО. Небрежное отношение к грамматической форме глагола привело к грубой логической ошибке;

2) нарушение порядка слов при переводе на якутский язык (наименование организации на якутском языке должно стоять впереди предложения): *Российскай Федерация Ис дьыалаба министиэристибэтэ Муниципальной тэриллиилэрин икки ардыларынаабы дьаһалтата «Дьокуускай»* ‘Межмуниципальное управление Министерства внутренних дел Российской Федерации «Якутское»’. Вместо: *Российскай Федерация Ис дьыалаба министиэристибэтэ «Дьокуускай» Муниципальной тэриллиилэрин икки ардыларынаабы дьаһалтата*;



Рис. 9. Межмуниципальное управление МВД РФ «Якутское» 4-й отдел полиции
Fig. 9. Police department 4, Inter-municipal Department of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation “Yakutsk”

3) замена имени прилагательного именем существительным: *Судаарыстыба экологияба кэтэбилин Дьокуускайдаабы кэмтитэтэ* ‘Якутский комитет государственного экологического надзора’. Вместо: *Экология судаарыстыбаннай кэтэбилин Дьокуускайдаабы кэмтитэтэ*;

4) пропуск нужного слова, неправильное употребление формы множественного числа: *Оболоох дьиз кэргэттэрэ (хайыыр?) комплекснай-участковой социальной сулууспа* ‘Комплексная-участковая социальная служба для семей с детьми’ Вместо: *Оболоох дьиз кэргэннэ көмөлөөһөр учаастактаабы комплекснай социальной сулууспа*;

5) отсутствие связи слов и вкрапление лишнего слова: *Оскуола иннинээҕи муниципальной үбүлэнэр үөрэх тэрилтэтэ* ‘Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение’. Вместо: *Оскуола иннинээҕи үөрэх муниципальной бүддьүөтүнэй тэрилтэтэ*;

6) отсутствие связи слов в синтагмах: *Дьиз кэргэн уонна репродукция доруобуйа харыстабылын киинэ* ‘Центр охраны здоровья семьи и репродукции’. Вместо: *Дьиз кэргэн доруобуйатын харыстабылын уонна репродукция киинэ; Федеральнай государственнай доруобуйа харыстабылын бюджетнай тэрилтэтэ* ‘Федеральное государственное бюджетное учреждение здравоохранения’. Вместо: *Доруобуйа харыстабылын федеральнай судаарыстыбаннай бүддьүөтүнэй тэрилтэтэ*.

Подобные ошибки возникают в результате некачественного перевода. И только качественный перевод наименований объектов городской топонимики является существенным фактором, способствующим созданию комфортного городского пространства и эффективному конструированию мультязычного лингвистического ландшафта [9].

Заключение

Более адекватный перевод наименований государственных организаций и учреждений впервые был предложен в 1995 г. членами общественной организации «Ийэ тыл» [10]. Однако это никак не отразилось в ландшафте нашей республики. И только спустя пять лет

государственные организации (министерства, департаменты, госкомитеты) начали оформлять свои вывески на государственном языке саха. К большому сожалению, мы не можем сейчас выявить кто составил перевод на якутский язык и каким образом была проведена данная работа.

Таким образом, в статическом визуальном лингвистическом ландшафте государственных организаций Республики Саха (Якутия) русский язык занимает особое место, являясь государственным языком федерального значения. Но, к большому сожалению, якутский язык мало используется из-за отсутствия перевода наименований государственных структур. Имеющиеся фасадные вывески государственных организаций на якутском языке имеют ряд ошибок, которые в последующем необходимо исправить. Для того, чтобы улучшить данную ситуацию, мы предлагаем следующие методические рекомендации по переводу наименований государственных организаций на язык саха для использования в правоприменительной практике:

1) необходимо составить список государственных организаций Республики Саха (Якутия), которые не имеют фасадных вывесок с наименованием на языке саха в городе Якутске. В этом поможет собранный материал по лингвистическому ландшафту (наименования государственных учреждений г. Якутска) коллективом кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ им. М.К. Аммосова в рамках проекта «Мониторинг исполнения и соблюдения требований статей Закона о языках в г. Якутске Республики Саха (Якутия)» государственной программы Республики Саха (Якутии) «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2023 год»;

2) необходимо разработать и утвердить единый шаблон перевода наименований однотипных государственных учреждений на заседании комитета по языковой политике Республики Саха (Якутия). Например, шаблон перевода наименований образовательных организаций (детские сады, школы, гимназии, лицеи, интернаты, ссузы и вузы) и др.;

3) при переводе наименований государственных организаций на язык саха необходимо учесть следующие: а) должна быть соблюдена иерархия государственных структур (от вышестоящего к нижестоящему); б) при оформлении вывесок полное название учреждения необходимо разделить на синтагмы (каждая структура должна быть написана с новой строки); в) заимствованные слова, в основном термины постараться перевести на якутский язык оптимальным способом (если нет равного эквивалента, следует транскрибировать или транслитерировать); г) не нарушать правила и нормы якутской орфографии и стилистики.

Подобные рекомендации могут стать предметом обсуждения в рамках проведения городских топонимических комиссий с целью повышения качества лингвистического ландшафта не только города Якутска, но всей территории нашего региона.

Литература

1. Манчурина Л.Е. Обзор научной литературы по изучению лингвистического ландшафта. *Языки народов Российской Федерации: перевод и функционирование*. Сборник материалов научно-практической конференции. Отв. ред. Н.А. Ефремова. Якутск: НБ РС (Я); 2024:76-83.
2. Лю Цзинпэн. Лингвистические и культурологические аспекты перевода. *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. 2019;(4):1-2.
3. Федорова Л.Л. Языковой ландшафт: город и толпа. *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология*. 2014;13(6):70-80.

4. Герасимова Е.С., Собакина И.В. Внутренний лингвистический ландшафт торговых центров города Якутска «Проспект», «ЦУМ», «Сахаэкспоцентр». *Языки народов Российской Федерации: перевод и функционирование*. Сборник материалов научно-практической конференции. Отв. ред. Н.А. Ефремова. Якутск: НБ РС (Я); 2024:68-73.

5. Петрова Т.И. *Ыраастык сахалыы санарыах. Билиини саха тылыгар нуучча тылын сабыдыала=На чистом языке саха*. Дьокуускай: ГУП Полиграфист;1996:117.

6. Петрова Т.И., Ушницкая А.И. *Саха тыла: функциональнай стиль төрүтэ уонна тыл-өс култуурата=Якутский язык: основы функциональной стилистики и культура речи*. Дьокуускай; 1998:125.

7. Петрова Т.И., Васильева А.А., Семенова С.С., Ушницкая А.И. *Саха тыла. Нуучча оскуолатын бүтэрбит студенаарга үөрэнэр кинигэ=Якутский язык. Учебное пособие для выпускников с русским языком обучения*. Дьокуускай: СГУ; 2002:96.

8. Петрова Т.И., Ефремова Н.А. и др. *Саха тыла: тыл-өс култуурата=Якутский язык: культура речи*. Дьокуускай: ХИФУ; 2015:136.

9. Маленова Е.Д. Роль перевода в создании мультязычного городского лингвистического ландшафта. *Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние*. Сборник тезисов IV Общероссийской научной онлайн-конференции с международным участием. Отв. редактор А. В. Иванов. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова; 2020:171-173.

10. *Саха тыла – ийэ тыл: Саха тыла – тылбаас тыл буолбатах!=Якутский язык – материнский язык*. Ред. Т.И. Петрова. Дьокуускай: Типография ДНиСПО МО РС (Я); 1999:69.

References

1. Manchurina LE. Review of scientific literature on the study of the linguistic landscape. In: Efremova NA. (ed.) *Languages of the peoples of the Russian Federation: translation and functioning*. Collection of materials of the scientific and practical conference.. Yakutsk: National Library of the Sakha Republic (Yakutia); 2024:76–83. (in Russian)

2. Liu Jingpeng. Linguistic and cultural aspects of translation. *Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation Theory*. 2019;4:1–2. (in Russian)

3. Fedorova LL. Language landscape: city and crowd. *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: History, philology*. 2014;13(6: Journalism):70–80. (in Russian)

4. Gerasimova ES., Sobakina IV. Internal linguistic landscape of shopping centers of the city of Yakutsk “Prospekt”, “TSUM”, “Sakhaexpocenter”. In: Efremova NA. (ed.) *Languages of the peoples of the Russian Federation: translation and functioning*. Collection of materials of the scientific and practical conference. Yakutsk: National Library of the Sakha Republic (Yakutia); 2024:68–73. (in Russian)

5. Petrova TI. *Yraastyk sakhalyy sanaryakh. Bilingi sakha tylygar nuuchcha tylyn sabydyala = In pure Sakha language*. Yakutsk: Polygraphist; 1996:117. (in Yakut)

6. Petrova TI., Ushnitskaya AI. *Sakha tyla: istyyl teryte uonna tyl-es kulturata=Yakut language: basics of functional stylistics and culture of speech*. Yakutsk;1998:125. (in Yakut)

7. Petrova TI, Vasilyeva AA, Semenova SS, Ushnitskaya AI. *Sakha tyla. Nuuchcha oskuolatyn buterbit studennarga yerener kinige = Yakut language. Textbook for graduates with Russian language of instruction*. Yakutsk: Yakut State University;2002:96. (in Yakut)

8. Petrova TI., Efremova NA., Ivanova SV., et al. *Sakha tyla: tyl-es kultuurata = Yakut language: culture of speech*. Yakutsk: NEFU;2015:136. (in Yakut)

9. Malenova ED. The role of translation in creating a multilingual urban linguistic landscape. In: Ivanov AV (ed.) *Translation and culture: interaction and mutual influence: materials of the IV All-Russian scientific online conference with international participation*. Nizhny Novgorod: N.A. Dobrolyubov Nizhny Novgorod State Linguistic University; 2020:171–173. (in Russian)

10. Petrova TI (ed.) *Sakha tyl – ije tyl: Sakha tyla – tylbaas tyl buolbatah!=Yakut language is the mother language*. Yakutsk: DniSPO MO SR(Y); 1999:69[2]. (in Yakut)

Об авторе

ЕФРЕМОВА Надежда Анатольевна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», ORCID: 0000-0002-0734-5808, SPIN: 8959-2734, e-mail: enadin1979@mail.ru

About the author

Nadezhda A. EFREMOVA – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Head of Department of Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, ORCID: 0000-0002-0734-5808, SPIN: 8959-2734, e-mail: enadin1979@mail.ru

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests

The author declares no conflict of interest.

Поступила в редакцию / Submitted 30.11.2024
Принята к публикации / Accepted 20 March 2025